

Warszawa, 29 listopada 2018 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.23.2018

**Pani
Krystyna Zygmunt
tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
ul. Neseberska 3/28
02-758 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Dominika Nobis – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 26 i 29 października 2018 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2017 r. do 22 października 2018 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 30 października 2018 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 296 wpisów, w tym 3 wpisy na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano 146 wpisów – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz 3 wpisy – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. organów.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.).

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 67 wpisach (z 2017 r., lp.: 6, 8, 10, 20, 27, 30, 37, 48, 57, 66, 67, 69, 70, 79, 87, 97-100, 107, 109, 116, 118-120, 127, 136, 138-140, 149, 158, 160, 166, 168-170, 177-180, 187, 189, 196-200, 206; z 2018 r., lp.: 6-10, 18, 26, 30, 36-38, 40, 57-60, 76, 89),
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 12 wpisach (z 2017 r., lp.: 187, 206; z 2018 r., lp.: 30, 40, 56-60, 68, 76, 89),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie⁴ – w 32 wpisach (z 2017 r., lp.: 20, 27, 28, 30, 37, 40, 50, 56, 60, 80, 90, 96-98, 108-110, 127, 147, 149, 150, 169, 170, 186; z 2018 r., lp.: 19, 26, 27, 29, 38, 47, 70, 90),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie⁴ – w 49 wpisach (z 2017 r., lp.: 6, 7, 10, 18, 26-28, 56, 60, 68-70, 79, 80, 96-100, 109, 136-140, 147, 149, 150, 167, 169, 186, 188, 189, 199, 200; z 2018 r., lp.: 6-10, 17-19, 27, 38, 40, 46, 67, 68),
- języka, w którym sporządzono dokument – w 2 wpisach (z 2017 r., lp.: 77, 136),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 6 wpisach (z 2017 r., lp.: 46-50; z 2018 r., lp. 19),

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

⁴ Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko) przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, – Ogłoszenia Archiwalne, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*: „W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

- uwagi o formie tłumaczonego dokumentu⁵ – we wszystkich 146 wpisach poddanych kontroli,
 - rodzaju wykonanej czynności⁶ – w 144 wpisach (z 2017 r., lp.: 6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100, 106-110, 116-120, 126-130, 136-140, 146-148, 150, 156-160, 166-170, 176-180, 186-190, 196-200, 206; z 2018 r., lp.: 6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-88, 90),
 - języka tłumaczenia⁶ – w 6 wpisach (z 2017 r., lp.: 116-120; z 2018 r., lp. 37),
 - liczby stron tłumaczenia – w 4 wpisach (z 2017 r., lp.: 146, 197, 198, 200),
 - liczby sporządzonych egzemplarzy – w 5 wpisach (z 2017 r., lp.: 146, 196-198, 200),
 - wysokości pobranego wynagrodzenia – w 4 wpisach (z 2017 r., lp.: 146, 197, 198, 200),
- czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4, 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto w przypadku jednego wpisu (z 2018 r., lp. 90) odnotowano pod tą samą pozycją tłumaczenie kilku dokumentów⁷.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Wobec przedstawionych ustaleń zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4, 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka, w którym sporządzono dokument,

⁵ Zgodnie ze Stanowiskiem: „Braki uwagi na temat stanu dokumentu oznacz, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu, itp.)”.

⁶ Zgodnie ze Stanowiskiem: „*Rubryka Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język {...} i z języka {...} na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)*”.

⁷ W myśl Stanowiska: „*Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą*”.

- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwagi o formie tłumaczonego dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

Ponadto zwracam uwagę na potrzebę wpisywania każdego dokumentu pod osobnym numerem.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

Z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie